

Иоанесян Е. Р. Модели семантической деривации в классе предикатов сожаления и раскаяния / Е. Р. Иоанесян // Научный диалог. — 2017. — № 3. — С. 31—44. — DOI: 10.24224/2227-1295-2017-3-31-44.

Ioanesyan, E. R. (2017). Models of Semantic Derivation in Class of Predicates of Regret and Remorse. *Nauchnyy dialog*, 3: 31-44. DOI: 10.24224/2227-1295-2017-3-31-44. (In Russ.).



УДК 81'37

DOI: 10.24224/2227-1295-2017-3-31-44

## Модели семантической деривации в классе предикатов сожаления и раскаяния

© Иоанесян Евгения Рафаэлевна (2017), ORCID ID 0000-0002-4950-6315, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник, Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт языкознания Российской академии наук — РАН (Москва, Россия), ioanevg@mail.ru.

Статья продолжает серию работ, посвященных изучению способов номинации эмоций в языке. Термин *семантическая деривация* используется для отношений семантической производности, связывающих между собой разные значения одного слова на уровне синхронной полисемии, и для отношений между значениями слова в разные моменты его истории. Предметом исследования являются предикаты, обозначающие сожаление и раскаяние в разных языках. Изучаются способы номинации сожаления и раскаяния, которые прослеживаются во внутренней форме слов, синхронной полисемии и фразеологии. Исследование опирается на большой корпус толковых и этимологических словарей. Описание строится с помощью инвентаря семантических переходов. Составление инвентаря семантических переходов является насущной задачей для семантической типологии. Актуальность исследования определяется и тем, что изучение внутренней формы слова является одним из способов изучения языковой картины мира, поскольку внутренняя форма отражает способ построения концепта. Интерес к диахроническим исследованиям в области лексической семантики определяется также целями построения объяснительных моделей языка. Данные, полученные в результате исследования способов номинации эмоций сожаления и раскаяния, могут быть также использованы при составлении «Каталога семантических переходов», разрабатываемого в настоящее время российскими лингвистами.

Ключевые слова: языковая картина мира; семантические переходы; семантическая типология; внутренняя форма слов; полисемия; фразеология.

### 1. Вводные замечания

Сожаление и раскаяние — близкие, но все же разные эмоции. Это определяет разный деривационный потенциал обозначающих их лексиче-

ских единиц. Мы выделили несколько моделей номинации этих эмоций в разных языках, воспользовавшись аппаратом семантических переходов — «семантических соотношений вида ‘a’ → ‘b’, с указанием конкретных лексем (как минимум двух), в которых данный семантический переход представлен — синхронно или диахронически» [Зализняк, 2006, с. 401]. Изучение семантической деривации — одно из важнейших направлений современной лингвистики (см. [Зализняк, 2013; Кустова, 2001; Падучева, 2004; Руссо, 2010; Толстая, 2002; Яковлева, 1994; Wierzbicka, 2002; а также Иоанесян, 2015; Иоанесян, 2016]) — как для семантической типологии, так и для семантики в целом, поскольку является одним из эффективных способов описания языковой картины мира» [Руссо, 2012].

## 2. Семантика сожаления и раскаяния

В работе [Зализняк, 2006, с. 97] сформулировано общее значение сожаления: «Некоторое положение дел, не существующее в действительном мире, но которое МОГЛО БЫ в нем существовать, представляется человеку как ЛУЧШЕЕ по сравнению с тем, которое существует». Это, в частности, означает, что человека не устраивает имеющая место ситуация, она ему не нравится, вызывает недовольство.

Раскаяние отличается от сожаления, во-первых, тем, что субъект оценивает свой поступок, в то время как сожаление может относиться к разным ситуациям, в том числе и к неконтролируемым (см. противопоставление *сожалеть 1.1* и *сожалеть 1.2* в [Зализняк, 2006]); во-вторых, тем, что оценка имеет этический характер и поэтому является абсолютной [Там же, с. 516]. Однако для тех случаев, когда речь идет о поступках, сожаление и раскаяние сближаются, обозначая такое состояние, для которого «центральной является идея ошибочности выбора» [Там же, с. 102]. Сожаление может включать компонент ‘переживание’, для раскаяния этот компонент является обязательным [Там же, с. 569].

Для сожаления оценка своих действия носит относительный характер — это оценка по последствиям: хорошо то, что влечет за собой хорошее, плохо то, что влечет плохое [Зализняк, 2006, с. 516]. Если человек сожалеет / жалеет, что совершил какой-то поступок, это, в частности, означает, что он понимает возможные негативные последствия своего действия.

В основе раскаяния (а часто и сожаления) лежит чувство вины перед другим человеком, которое сопряжено с мыслью о наказании: «Маэр утверждает, что переживание вины может заставить человека возжелать наказания <...> переживание вины — результат самонаказания, что, однако, не исключает участия внешних воздействий» [Изард, 1999, с. 390, 408].

См. также в [Апресян и др., 2003, с. 146] определение глаголов *soжалеть*, *жалеть* 2, *раскаиваться*, *каяться* 2. Таким образом, прототипический сценарий сожаления / раскаяния может включать еще одно лицо — пациента, человека, которому действиями субъекта был нанесен вред, а следовательно, возможен еще один элемент ситуации — акт «наказания» виновного. Чувство вины обычно сопровождается желанием попросить прощения у человека, пострадавшего в результате действий субъекта: «Если вы чувствуете себя виноватым, у вас возникает желание загладить свою вину или хотя бы принести извинения человеку, перед которым вы провинились. Такое поведение — единственно эффективный способ разрешения внутреннего конфликта, порожденного виной» [Изард, 1999, с. 380].

Итак, прототипическая ситуация, описываемая предикатами сожаления и раскаяния, включает: (1) недовольство субъекта сложившейся ситуацией; (2) испытание негативных последствий своих поступков; (3) осознание субъектом ошибочности своего поведения; (4) наличие «переживания»; (5) чувство вины. Кроме того, она может расширяться за счет «инцидентных следствий» [Падучева, 2004], или импликаций [Black, 1962; Кустова, 2001], и включать дополнительно: (6) мысли о возможности / неизбежности наказания за проступок; (7) мысли о необходимости просьбы о прощении у пострадавшего человека; (8) отказ от продолжения деятельности, противоречащей этике; (9) поведенческие реакции. Одним из источников подобных следствий являются аксиомы человеческого поведения. Так, одной из аксиом является представление о том, что человек должен отвечать за свои действия, в частности, нести наказание за неблагоприятные поступки.

Указанные компоненты прототипической ситуации могут либо лежать в основе номинации чувств сожаления и раскаяния, либо проследживаться в полисемии лексических единиц, описывающих эти чувства. В силу ограниченности объема статьи мы приводим лишь по 1—2 примера на каждый семантический переход.

### 3. Основные типы семантических переходов

#### I. Недовольство сложившейся ситуацией

Указанный компонент, как представляется, лежит в основе полисемии латинского глагола *poenitere*, у которого выделялись следующие значения: 1. Быть недовольным / вызывать недовольство: «*an vos poenitet, quod saluum exercitum traduxerim?* (Cs.) — или вы недовольны тем, что я переправил армию в полной сохранности? 2. раскаиваться, сожалеть: *sapientis est nihil, quod p. possit, facere* C — мудрецу несвойственно делать то, о чём ему при-

шлось бы (потом) жалеть» [ЛРС]. См. также ит. *rincrescere*: «impers. Essere causa di dispiacere (più raram. di molestia), di rammarico e anche, a volte, di rimorso: *mi rincrebbe molto di vederlo così avvilito*; сon l'idea del rimorso: *gli è rincresciuto di avverti offeso*» [VT]. У латинского глагола *pigere*, который употреблялся в основном в безличной форме *piget*, в словарях отмечаются значения 'быть недовольным' / 'испытывать отвращение' и 'испытывать сожаление / раскаяние': 1. «*nec me meminisse pigebit Elissae V* — и мне будет отрадно вспомнить Элиссу» [ЛРС]; «*fratris me pudet pigetque*, Ter. Ad. 3, 3, 37: *mon frère me fait honte et me fait peine*» [JWH]; «*piget mei* (s.-ent. me), Cic.: *je ne suis pas content de moi*» [JWH]; «*me civitatis morum piget*, les moeurs publiques m'affligent» [NDL]; 2. «*pigere eum facti coepit*: il commença à regretter son action» [JWH]; «*quod nos postea pigeat*, ce dont nous repençons plus tard» [NDL].

## II. ИСПЫТАНИЕ НЕГАТИВНЫХ ПОСЛЕДСТВИЙ СВОИХ ПОСТУПКОВ

Этот аспект отражен в полисемии русского *пожалеть*, синонима глагола *сожалеть*: (5) *Я сожалею / жалею / пожалел, что не поехал в экспедицию*. Кроме того, *пожалеть* употребляется в следующем значении: *Х пожалел, что совершил Р* ≈ 'Х испытал неприятные последствия действия Р'. Например: *Потому что это все равно, что попросить Соловья-Разбойника насвистать мотивчик колыбельной песни, — сильно потом пожалеешь* (Дина Рубина. Окна (2011)) [НКРЯ]. Очевидно, что здесь речь идет не о том, что героиня будет испытывать чувство сожаления, а о том, что она столкнется с последствиями своих действий. Аналогичная полисемия отмечается у французского глагола *se repentir*: «Regretter (une action), souhaiter ne pas l'avoir faite; et par ext. Subir les conséquences désagréables (d'un acte). *Se repentir d'un acte. Se repentir amèrement d'avoir trop parlé. Il s'en repentira*, se dit par menace» [PR]». См. также в [TR]: «Faire repentir qqn de qqc. Faire subir à quelqu'un les conséquences fâcheuses de son attitude».

## III. ОСОЗНАНИЕ ОШИБОЧНОСТИ СВОЕГО ПОВЕДЕНИЯ

Идея ошибочности выбора объясняет, как представляется, полисемию латинского глагола *resipiscere*, образованного от глагола *sapere*. *Resipiscere*, одним из значений которого являлось 'быть рассудительным, разумным', означал 'прийти в себя', 'одуматься, образумиться, опомниться' и 'раскаиваться' [ЛРС; GDL; DLFG и др.]. В церковно-славянском языке *размыслити* имело значения 'передумать, раскаяться, сожалеть' [Седакова, 2008, с. 295]. Смысл 'осознание своей ошибки' лежит в основе полисемии глаголов *arrepentirse* (исп.), *arrepender-se* (порт.), *pentirsi* (ит.) и *to repent* (англ.), восходящих к латинскому глаголу *poenitere*: 'сожалеть' / 'раскаиваться' — 'изменить мнение / передумать / одуматься под влиянием чувства сожа-

ления о сделанном'. См., например, толкование английского глагола *to repent*: «to feel such regret or dissatisfaction over some past action, intention, etc. as to change one's mind about» [WNW]; «To change the mind in consequence of the inconvenience or injury done by past conduct» [WRU 1828]; «to feel such sorrow for sin or fault as to be disposed to change one's life for the better; be penitent» [RHU]. В дальнейшем, как следует из толковых словарей и примеров, глагол стал обозначать также и простое изменение решения, например: «2 a: to feel regret or contrition; b: to change one's mind» [MWD].

#### IV. НАЛИЧИЕ ПЕРЕЖИВАНИЯ

У некоторых предикатов значение 'сожаление' / 'раскаяние' развилось от более общего значения — значения 'душевная боль'. Так, например, испанское существительное *pesar* имеет значения 'душевная боль' и 'сожаление, раскаяние': «1. (no contable) Sentimiento de dolor y pena: Marta tiene un gran pesar por la muerte de su padre. 2. (no contable) Arrepentimiento: Sentí tanto pesar que le pedí perdón. Nos produjo gran pesar haberle hecho tanto daño. Sinónimo: remordimiento» [GCD]. Во французском глаголе *déplorer* (от лат. *deplorare*) представлен переход 'оплакивать кого-л., что-л.', 'испытывать душевную боль по какому-л. поводу' — 'сожалеть': «XII e; lat. deplorare. 1. Littér. Pleurer sur, s'affliger à propos de (qqn ou qqch.). *Déplorer la perte de qq.* 2. Cour. Regretter beaucoup. *Combien je déplore, monsieur, d'avoir à vous gêner [...] les illusions où vous vous complaisez!*» (Courteline)» [PR].

#### V. ЧУВСТВО ВИНЫ

В основе раскаяния, как уже отмечалось, лежит чувство вины, которое возникает в результате совершения поступка, нарушающего моральные, этические или религиозные нормы. Способность человека оценивать свои действия с точки зрения их согласия с нравственными стандартами определяется совестью: «Зрелая совесть и связанные с нею эмоции образуют аффективно-когнитивную структуру, которая оценивает каждый шаг человека на предмет его соответствия нравственным принципам» [Изард, 1999, с. 369—370]. Способность к раскаянию — одна из составляющих совести, см. у К. Изарда: «совесть, по Мауреру, представляет собой, с одной стороны, способность устоять перед искушением, а с другой — способность к раскаянию» [Там же, с. 387]. В английском слове *compunction* отмечается полисемия 'угрызения совести' — 'раскаяние': «1. *uneasiness about the propriety or suitability of an action; qualm. He had no compunctions about stealing.* Syn. qualm, scruple. 2. *regret for doing something wrong or harmful; contrition. He confessed to defrauding hundreds of clients, but showed no compunction.* Syn. contrition, penitence, regret» [WED].

## VI. НАКАЗАНИЕ

Наличие в ситуации раскаяния пациента — человека, который потерпел ущерб от действий субъекта (при этом субъект и пациент действия могут совпадать), вводит, как уже отмечалось, дополнительный компонент ситуации — наказание. Искреннее раскаяние может вызывать у человека мысли о возможности или неизбежности наказания за совершенные действия, и даже о самонаказании. Это, как нам представляется, определило семантические переходы вида ‘раскаяние’ — ‘наказание / самонаказание’. Французское существительное *pénitence* ‘раскаяние; покаяние’ происходит от лат. *pœnitentia* ‘раскаяние’: «1050; lat. *pœnitentia, de pœnitere* « se repentir» [PR]. От значения ‘раскаяние’ произошел переход к значению ‘епитимья’: «Une pénitence: peine que le confesseur impose au pénitent», а затем — к значению наказания в обычном, не религиозном смысле: «châtiment, punition. Pénitence infligée à un coupable. *Pour ta pénitence, tu copieras cent lignes*» [там же]. Другой пример: «Сербохорв *kajati* (стар.) ‘раскаиваться’, ‘сожалеть’, ‘горевать, печалиться (по ком)’, ‘мстить (о кровной мести)» [ЭССЯ 9]. См. также русский глагол *казнить*, имеющий значение ‘терзать себя, раскаиваясь, сознавая вину’ [УШ], тоже в основе своей содержит идею самонаказания.

## VII. ПРОСЬБА О ПРОЩЕНИИ

Раскаяние включает в себя чувство вины (этим чувством часто сопровождается и сожаление), и раскаивающийся человек испытывает желание попросить прощения у того, кому его действиями был нанесен вред. Это находит отражение в семантическом развитии слов этой группы. Так, русский глагол *каяться* развил значение ‘виниться’, см. [Апресян и др., 2003, с. 146]: «*каяться I, виниться*: X~ перед У-м в Р = ‘Совершив плохой поступок Р и испытывая неприятное чувство из-за этого, X говорит лицу У, которое пострадало от Р или имеет право наказывать X-а за такие поступки, что он совершил Р; он говорит, чтобы испытать облегчение от своего признания, заслужить прощение или принять наказание за Р’». Английское существительное *regret* ‘сожаление’ в форме множественного числа используется в значении вежливого извинения-отказа: «a response declining an invitation: *he sent his regrets before the deadline*» [WNW], «*I have had four acceptances and one regret*» [RHU].

VIII. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЙ, ПРОТИВОРЕЧАЩИХ НРАВСТВЕННЫМ ПРИНЦИПАМ ЧЕЛОВЕКА

В процессе осуществления какой-то деятельности человек может осознать, что его действия чреватые неприятными для него осложнениями или находятся в противоречии с его совестью и т. п., и это может послу-

жить блокатором его дальнейших действий в этом направлении. Точно так же человек способен отказаться от начала каких-то действий по указанным соображениям. Это отражается в языке в наличии имплицативных компонентов в значении языковых единиц вида: 'X испытывает угрызения совести, совершая P' → 'X не делает P'. См., например, английские существительное *scruple* и глагол *to scruple*: *But some people, like Ashley, have neither cunning nor strength or, having them, scruple to use them* (Margaret Mitchell. *Gone with the Wind*, Part 2 (1936)). У таких же, как Эшли, нет ни острого ума, ни физической силы, а если и есть, то они совестятся пустить эти свои качества в ход [НКРЯ]. *Совестятся пускать эти качества в ход* → 'не пускают эти качества в ход'.

#### IX. ПОВЕДЕНЧЕСКИЕ РЕАКЦИИ

В картине мира разных языков раскаяние ассоциируется со специфическими поведенческими проявлениями — бить себя в грудь, кусать руки (см. также об этом в [Апресян и др., 2003, с. 147]): (1) *battersi il petto* (ит.) — раскаиваться (букв. 'бить себя в грудь'): «*battersi, picchiarsi il p., in segno di penitenza, di dolore, di contrizione, e in senso fig., pentirsi: è inutile ormai che tu ti batta il petto, dopo quello che hai fatto!*» [VT]. (2) *mordersi le mani* (ит.) — раскаиваться (букв. 'кусать себе руки'): «*mordersi le mani, le dita, il gomito, pentirsi inutilmente di cosa non più riparabile*» [VT]. (3) *s'en mordre la langue, les lèvres* (франц.) — раскаиваться в своих словах (букв. 'кусать себе язык, губы'): «*regretter ce que l'on vient de dire*» [PR]. (4) *se mordre les doigts de quelque chose* (франц.) — раскаиваться в чем-л. (букв. 'кусать себе пальцы'): «*se mordre les doigts de quelque chose s'en repentir amèrement*» [PR].

Известно, что обозначения эмоций в языке могут основываться на уподоблении ощущений души ощущениям тела — существуют эмоции, которые «концептуализуются в языке так же, как физические состояния» [Апресян, 1995, с. 460], «телесная метафора души» прослеживается во внутренней форме, во фразеологии и синхронной полисемии» [Зализняк, 2006, с. 64]. Жалость как чувство сострадания к другому человеку, например, связана с болью (*жалость кольнула, пронзила*): душа человека, испытывающего жалость, «чувствует нечто подобное тому, что ощущает тело человека, когда ему больно; тело человека реагирует на такое чувство как на боль» [Апресян, 1995, с. 464]. Связь жалости с болью подтверждается и этимологическими данными. Так, русское *жалеть* родственно лит. *gėlti, gėlia, gėėlė* 'очень болеть, жалить', *gilstu, gilaũ, gilti* 'заболеть', д.-в.-н. *quēlan* 'испытывать боль' [ФЭ]. И само русское слово *боль* развило значение 'жалость' [Там же].

Метафора боли обнаруживается и в обозначении чувств сожаления и раскаяния. Исходными значениями латинского существительного *compunctio*, образованного от глагола *compungere* ‘колоть’, были смыслы ‘укол’ и ‘колющая боль’. Кроме того, у него отмечено значение ‘раскаяние (религиозное)’: «1. point, douleur piquante; 2. componction (Bib.)» [WA], «1. piqûre, douleur perçante; 2. ecclésiastique componction, repentir» [OLD]. В значении ‘раскаяние’ мы встречаем слово *componction* во французском языке: «XIIe; lat. chrét. compunctio, de compungere « piquer». 1. Relig. Sentiment de tristesse, éprouvé par le croyant devant son indignité à l'égard de Dieu. ⇒ contrition, repentir» [PR]. Английское *compunction* (заимствование из старо-французского [OED]) обозначает ‘угрызения совести; сожаление’: «Compunction is the pain occasioned by a wounded and awakened conscience» [WRU 1913], «a feeling of remorse, guilt, or regret» [CED]. См. также исп. *compungir* — ‘вызывать раскаяние (сожаление)’, ‘мучить (о совести)’, *compungirse* — ‘раскаиваться, каяться, испытывать угрызения совести’: «tr. desus. Dicho de la conciencia: Remorderle a alguien. prml. Dicho de una persona: Contristarse o dolerse de alguna culpa o pecado propio, o de la aflicción ajena» [DRAE].

Сожаление и раскаяние в некоторых языках обозначаются через метафору раздробления и, таким образом, уничтожения. См., например, лат. *contritus*, имевший в классическую эпоху значение ‘раздробленный, измельченный’, а затем развивший значение ‘раскаивающийся’: «1. broyé, pilé, écrasé. 2. usé, commun, banal. 3. (Vulg.) contrit, repentant» [JWH]. Значение ‘сожалеющий, раскаивающийся’ имеет и образованное от него франц. *contrit*: «v. 1174; lat. contritus «broyé» 1. Relig. Qui est profondément touché du sentiment de ses péchés. ⇒ pénitent, repentant. Un cœur contrit. 2. Cour. Qui marque le repentir» [PR]. Значение ‘раскаяние’ имеет и образованное от указанного латинского слова французское существительное *contrition*: «v. 1200; «destruction» v. 1120; lat. *contritio*. 1. Relig. Douleur vive et sincère d'avoir offensé Dieu. 2. Littér. Remords, repentir. ⇒ componction, résipiscence» [PR]. Тот же путь прошло и англ. *contrition*, заимствованное из старофранцузского языка: «1. The act of grinding or ribbing to powder; attrition; friction; rubbing. [Obs.] 2. The state of being contrite; deep sorrow and repentance for sin, because sin is displeasing to God; humble penitence; through repentance. Syn. — repentance; penitence; humiliation; compunction; self-reproach; remorse. — Contrition, Attrition, repentance» [WRU 1913].

#### 4. Выводы

Итак, мы попытались описать способы номинации сожаления и раскаяния, опирающиеся на компоненты прототипической ситуации этих

эмоций: (1) недовольство субъекта сложившейся ситуацией; (2) испытание негативных последствий своих поступков; (3) осознание субъектом ошибочности своего поведения; (4) наличие переживания; (5) чувство вины. Кроме того, мы постарались показать, что в ситуации раскаяния и сожаления могут присутствовать компоненты, являющиеся ее инцидентными следствиями: (1) мысли о возможности / неизбежности наказания за проступок; (2) мысли о необходимости просьбы о прощении у пострадавшего человека; (3) отказ от продолжения деятельности, противоречащей этике; (4) поведенческие реакции. Мы привели также примеры обозначений указанных эмоций, основанных на «телесной метафоре души».

В работе мы обращались и к этимологии слова, и к синхронной полисемии, поскольку между этими явлениями нет принципиальных различий, «синхроническое и диахроническое — лишь разные стороны одного и того же исторического процесса» [Виноградов, 1994, с. 17]. Мы использовали аппарат семантических переходов как важнейший инструмент при установлении путей семантической эволюции и построении семантической типологии. «Знание эволюции значения слова небезразлично для понимания его нынешней природы и структуры, поэтому суждение этимологии должно интересоваться, и оно так или иначе интересуется, специалиста по современной лингвистической семантике, иначе проигрывает лингвистическая семантика» [Трубачев, 1976, с. 148].

### Источники и принятые сокращения

1. ЛРС — *Дворецкий И. Х.* Латинско-русский словарь / И. Х. Дворецкий. — Изд. 2-е, переработ. и доп. — Москва : Русский язык, 1976. — 1096 с.
2. НКРЯ — *Национальный корпус русского языка* [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <http://ruscorpora.ru>.
3. УШ — *Ушаков Д. Н.* Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / Д. Н. Ушаков. — Режим доступа : <http://www.classes.ru>.
4. ФЭ — *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка : в 4 т. / М. Фасмер. — Москва : Прогресс, 1986—1987.
5. ЭССЯ — *Этимологический словарь славянских языков : праславянский лексический фонд* / под ред. О. Н. Трубачева. — Москва : Наука, 1974—2014. — Вып. 1—39.
6. CED — *Collins English Dictionary*. Copyright © Harper Collins Publishers [Electronic resource]. — Access mode : <http://www.collinsdictionary.com>.
7. DLFG — *Gaffiot F. Dictionnaire latin-français* [Electronic resource] / F. Gaffiot. — Access mode : <http://www.lexilogos.com/latin/gaffiot>.
8. DRAE — *Real Academia Española : Diccionario de la lengua española* [Electronic resource]. — Access mode : <http://lema.rae.es/drae>.

9. GCD — *Gutiérrez Cuadrado J. Diccionario Salamanca de la Lengua Española* [Electronic resource] / J. Gutiérrez Cuadrado. — Access mode : [http://sal\\_es.esacademic.com](http://sal_es.esacademic.com).

10. GDL — *Grand dictionnaire de la langue latine par Napoléon Theil, d'après le dictionnaire de William Freund (1929). Traduit en Français. Paris, Librairie de Firmin-Didot et //http://www.lexilogos.com/latin\_dictionnaire* П A-F - G-P - Q-Z & édition de 1862 [Electronic resource] / Theil N. — Access mode : // <http://gallica.bnf.fr/ark>.

11. JWH — Jeanneau G. *Dictionnaire Latin-Français Edition* [Electronic resource] / G. Jeanneau, J.-P. Woitrain, J.-C. Hassid. — Access mode : // <http://www.prima-elementa.fr>.

12. MWD — *Merriam-Webster's Online Dictionary, 11th Edition* [Electronic resource]. — Access mode : // <http://>.

13. NDL — *Nouveau dictionnaire latin-français par Edouard de Suckau. P., 1865* [Electronic resource] / Suckau E. de. — Access mode : // <https://books.google.fr/books>.

14. OED — *Harper D. Online Etymology Dictionary 2011—2015* [Electronic resource] / Douglas Harper. — Access mode : <http://www.etymonline.com/>.

15. OLD — *Olivetti E. Grand Dictionnaire Latin Olivetti — Français* [Electronic resource] / E. Olivetti, F. Olivetti. — Access mode : // <http://www.grand-dictionnaire-latin.com>.

16. PR — *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* / P. Robert, J. Rey-Debov, A. Rey. — Paris : Dictionnaires LE ROBERT, 1970. — 1967 p.

17. RHU — *Random House Unabridged Dictionary* [Electronic resource]. — 1997. — Access mode : // <http://dictionary.infoplease.com>.

18. TR — *Le Trésor de la langue française informatisé* [Electronic resource]. — Access mode : <http://atilf.atilf.fr>.

19. VT — *Vocabolario Treccani. Istituto dell'Enciclopedia Italiana* [Electronic resource]. — 2013. — Access mode : // <http://www.treccani.it/vocabolario>.

20. WA — *Wailly Alfred de. Nouveau dictionnaire latin-français* [Electronic resource] / A. Wailly de. — Paris, 1861. — Access mode : <http://gallica.bnf.fr/ark>.

21. WED — *The Wordsmyth English Dictionary-Thesaurus* [Electronic resource]. — Access mode : // <http://www.wordsmyth.net>.

22. WNW — *Webster's New World College Dictionary. Fourth Edition* [Electronic resource]. — Access mode : // <http://websters.yourdictionary.com>.

23. WRU 1828 — *Webster's Revised Unabridged Dictionary (1913)* [Electronic resource]. — Access mode : // [1828.mshaffer.com](http://1828.mshaffer.com).

24. WRU 1913 — *Webster's Revised Unabridged Dictionary (1913)* [Electronic resource]. — Access mode : // [1828.mshaffer.com](http://1828.mshaffer.com).

### Литература

1. *Апресян Ю. Д. Избранные труды. Том II : Интегральное описание и системная лексикография* / Ю. Д. Апресян. — Москва : Школа «Языки русской культуры», 1995. — 767 с.

2. *Апресян Ю. Д.* Каяться, виниться / Ю. Д. Апресян, М. Я. Гловинская // Новый объяснительный словарь синонимов русского языка : третий выпуск / под общ. рук. Ю. Д. Апресяна. — Москва : Языки русской культуры, 2003. — 624 с.
3. *Виноградов В. В.* История слов / В. В. Виноградов. — Москва : Толк, 1994. — 1138 с.
4. *Зализняк Анна А.* Многозначность в языке и способы ее представления / Анна А. Зализняк. — Москва : Языки славянских культур, 2006. — 672 с.
5. *Зализняк Анна А.* Семантический переход как объект типологии / Анна А. Зализняк // Вопросы языкознания. — 2013. — № 2. — С. 32—51.
6. *Изард К.* Психология эмоций / К. Изард. — Санкт-Петербург : Питер, 1999. — 464 с.
7. *Иоанесян Е. Р.* Семантические переходы в лексическом поле страха / Е. Р. Иоанесян // Научный диалог. — 2015. — № 12 (48). — С. 81—92.
8. *Иоанесян Е. Р.* Предикаты эмоционального состояния : прототипический сценарий и семантическая эволюция / Е. Р. Иоанесян // Ученые записки Орловского государственного университета. — 2016. — № 3 (72). — С. 160—166.
9. *Кустова Г. И.* Когнитивные модели в семантической деривации и система производных значений / Г. И. Кустова // Вопросы языкознания. — 2000. — № 4. — С. 85—109.
10. *Падучева Е. В.* Динамические модели в семантике лексики / Е. В. Падучева. — Москва : Языки славянской культуры, 2004. — 608 с.
11. *Руссо М. М.* Локализация эмоций в языках мира [Электронный ресурс] / М. М. Руссо // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков : периодический сборник научных трудов ИЯз РАН (электронное научное издание). — 2010. — Вып. 2. — Режим доступа : [http://www.iling-ran.ru/library/sborniki/for\\_lang\\_2010\\_02](http://www.iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang_2010_02).
12. *Руссо М. М.* Неогумбольдтианская лингвистика и рамки «языковой картины мира» [Электронный ресурс] / М. М. Руссо // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков : периодический сборник научных трудов ИЯз РАН (электронное научное издание). — 2012. — Вып. 4. — Режим доступа : [http://www.iling-ran.ru/library/sborniki/for\\_lang/2012\\_04/9](http://www.iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2012_04/9).
13. *Седакова О. А.* Словарь трудных слов из богослужения : Церковнославяно-русские паронимы / О. А. Седакова. — Москва : Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2008. — 432 с.
14. *Толстая С. М.* Мотивационные семантические модели и картина мира / С. М. Толстая // Русский язык в научном освещении. — 2002. — № 1 (3). — С. 112—127.
15. *Трубачев О. Н.* Этимологические исследования и лексическая семантика / О. Н. Трубачев // Принципы и методы семантических исследований. — Москва : Наука, 1976. — С. 147—179.
16. *Яковлева Е. С.* Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия) / Е. С. Яковлева. — Москва : Гнозис, 1994. — 344 с.
17. *Black M.* Models and Metaphor : Studies in Language and Philosophy / M. Black. — Ithaca ; London : Cornell University Press, 1962. — 267 p.

18. *The Catalogue of Semantic Shifts as a Database for Lexical Semantic Typology* / Anna A. Zalizniak, M. Bulakh, D. Ganenkov, I. Gruntov, T. Maisak, M. Russo // *Linguistics*. — 2012. — No 3. — Pp. 633—669.

19. *Wierzbicka A. Russian cultural scripts : The theory of cultural scripts and its applications* / A. Wierzbicka // *Ethos*. — 2002. — No 30 (4). — Pp. 401—432.

---

## Models of Semantic Derivation in Class of Predicates of Regret and Remorse

© **Ioanesyan Evgeniya Rafaelevna (2017)**, ORCID ID 0000-0002-4950-6315, Doctor of Philology, senior research scientist, Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences (Moscow, Russia), ioanevg@mail.ru.

The article continues a series of works devoted to the study of naming of emotions in language. The term *semantic derivation* is used for semantic derivatives that links the different meanings of the same word at the level of synchronous polysemy, and for the relations between meanings of word in different moments of its history. The predicates denoting the regret and remorse in different languages are the subject of the study. Methods of nominating the categories of regret and remorse are studied, which can be traced in the internal form of words, synchronous polysemy and phraseology. The study is based on a large corpus of explanatory and etymological dictionaries. The description is constructed using the inventory of semantic transitions. The compilation of the inventory of semantic transitions is an urgent task for semantic typology. The relevance of the study is determined by the fact that the study of inner forms of the word is one of the ways of studying the linguistic picture of the world because the inner form reflects the method of concept construction. Interest in diachronic studies of lexical semantics is also determined by the aims of constructing the explanatory models of language. Data obtained in the study of naming of emotions of regret and remorse can also be used in the preparation of the “Catalogue of semantic transitions,” which is currently being developed by Russian linguists.

Key words: language picture of the world; semantic transitions; semantic typology; internal form of words; polysemy; phraseology.

### Material resources

CED — *Collins English Dictionary*. Copyright © Harper Collins Publishers. Available at: <http://www.collinsdictionary.com>.

DLFG — Gaffiot F. *Dictionnaire latin-français*. Available at: <http://www.lexilogos.com/latin/gaffiot>.

DRAE — *Real Academia Española: Diccionario de la lengua Española*. Available at: <http://lema.rae.es/drae>.

ESSYa — Trubachev, O. N. 1974—2014. *Etimologicheskij slovar' slavyanskikh yazykov: praslavyanskiy leksicheskiy fond*. Moskva: Nauka, 1—39. (In Russ.).

FE — Fasmer, M. 1986—1987. *Etimologicheskij slovar' russkogo yazyka, 4*. Moskva: Progress. (In Russ.).

- GCD — Gutiérrez Cuadrado J. *Diccionario Salamanca de la Lengua Española*. Available at: [http://sal\\_es.esacademic.com](http://sal_es.esacademic.com).
- GDL — *Grand dictionnaire de la langue latine par Napoléon Theil, d'après le dictionnaire de William Freund* (1929). Traduit en Français. Paris, Librairie de Firmin-Didot et //[http://www.lexilogos.com/latin\\_dictionnaire](http://www.lexilogos.com/latin_dictionnaire) П A-F - G-P - Q-Z & édition de 1862. Available at: <http://gallica.bnf.fr/ark>.
- JWH — Jeanneau, G., Woitrain, J.-P., Hassid, J.-C. *Dictionnaire Latin-Français Edition*. Available at: <http://www.prima-elementa.fr>.
- LRS — Dvoretzkiy, I. Kh. 1976. *Latinsko-russkiy slovar'*. Moskva: Russkiy yazyk. (In Russ.).
- MWD — *Merriam-Webster's Online Dictionary*, 11th Edition. Available at: <http://www.m.-w.com>.
- NDL — *Nouveau dictionnaire latin-français par Edouard de Suckau*. P. 1865. Available at: <https://books.google.fr/books>.
- NKRYa — *Natsionalnyy korpus russkogo yazyka*. Available at: //<http://ruscorpora.ru>. (In Russ.).
- OED — Harper, D. *Online Etymology Dictionary* 2011—2015. Available at: <http://www.etymonline.com/>.
- OLD — Olivetti, E., Olivetti, F. *Grand Dictionnaire Latin Olivetti — Français*. Available at: <http://www.grand-dictionnaire-latin.com>.
- PR — Robert, P., Rey-Debov, J., Rey, A. 1970. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris: Dictionnaires LE ROBERT.
- RHU — *Random House Unabridged Dictionary*. 1997. Available at: <http://dictionary.infoplease.com>.
- TR — *Le Trésor de la langue française informatisé*. Available at: <http://atilf.atilf.fr>.
- Ush — Ushakov, D. N. *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka*. Available at: <http://www.classes.ru>. (In Russ.).
- VT — *Vocabolario Treccani. Istituto dell'Enciclopedia Italiana*. 2013 Available at: <http://www.treccani.it/vocabolario>.
- WA — Wailly Alfred de. *Nouveau dictionnaire latin-français*. Paris, 1861. Available at: <http://gallica.bnf.fr/ark>.
- WED — *The Wordsmyth English Dictionary-Thesaurus*. Available at: <http://www.wordsmyth.net>.
- WNW — *Webster's New World College Dictionary*. Fourth Edition. Available at: <http://websters.yourdictionary.com>.
- WRU 1828 — *Webster's Revised Unabridged Dictionary* (1913). Available at: 1828.mshaffer.com.
- WRU 1913 — *Webster's Revised Unabridged Dictionary* (1913). Available at: 1828.mshaffer.com.

## References

- Apresyan, Yu. D. 1995. *Izbrannyye trudy. II: Integralnoe opisaniye i sistemnaya leksikografiya*. Moskva: Shkola «Yazyki russkoy kultury». 767. (In Russ.).

- Apresyan, Yu. D., Glovinskaya, M. V. 2003. Kayat'sya, vinit'sya. In: Apresyan, Yu. D. (ed.). *Novyy obyasnitelnyy slovar' sinonimov russkogo yazyka*: 3 vypusk. Moskva: Yazyki russkoy kultury. (In Russ.).
- Black, M. 1962. *Models and Metaphor: Studies in Language and Philosophy*. Ithaca; London: Cornell University Press.
- Ioanesyan, E. R. 2015. Semanticheskiye perekhody v leksicheskom pole strakha [Semantic Transitions in Lexical Field of Fear]. *Nauchnyy dialog*, 12 (48): 81—92. (In Russ.).
- Ioanesyan, E. R. 2016. Predikaty emotsionalnogo sostoyaniya: prototipicheskiy stsenariy i semanticheskaya evolyutsiya. *Uchenyye zapiski Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta*, 3 (72): 160—166. (In Russ.).
- Izard, K. 1999. *Psikhologiya emotsiy*. Sankt-Peterburg: Piter. (In Russ.).
- Kustova, G. I. 2000. Kognitivnyye modeli v semanticheskoy derivatsii i sistema proizvodnykh znacheniy. *Voprosy yazykoznaneya*, 4: 85—109. (In Russ.).
- Paducheva, E. V. 2004. *Dinamicheskiye modeli v semantike leksiki*. Moskva: Yazyki slavyanskoy kultury. (In Russ.).
- Russo, M. M. 2010. Lokalizatsiya emotsiy v yazykakh mira. *Lingvistika i metodika prepodavaniya inostrannykh yazykov: periodicheskiy sbornik nauchnykh trudov IYaz RAN (elektronnoe nauchnoe izdanie)*, 2. Available at: [http://www.iling-ran.ru/library/sborniki/for\\_lang\\_2010\\_02](http://www.iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang_2010_02). (In Russ.).
- Russo, M. M. 2012. Neogumboldtianskaya lingvistika i ramki «yazykovoy kartiny mira. *Lingvistika i metodika prepodavaniya inostrannykh yazykov: periodicheskiy sbornik nauchnykh trudov IYaz RAN (elektronnoe nauchnoe izdanie)*, 4. Available at: [http://www.iling-ran.ru/library/sborniki/for\\_lang/2012\\_04/9](http://www.iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2012_04/9). (In Russ.).
- Sedakova, O. A. 2008. *Slovar' trudnykh slov iz bogoslužheniya: Tserkovnoslavyano-russkiye paronimy*. Moskva: Greko-latinskiy kabinet Yu. A. Shichalina. (In Russ.).
- Tolstaya, S. M. 2002. Motivatsionnyye semanticheskiye modeli i kartina mira. *Russkiy yazyk v nauchnom osveshchenii*, 1 (3): 112—127. (In Russ.).
- Trubachev, O. N. 1976. Etimologicheskiye issledovaniya i leksicheskaya semantika. In: *Printsipy i metody semanticheskikh issledovaniy*. Moskva: Nauka. 147—179. (In Russ.).
- Vinogradov, V. V. 1994. *Istoriya slov*. Moskva: Tolk. (In Russ.).
- Wierzbicka, A. 2002. Russian cultural scripts: The theory of cultural scripts and its applications. *Ethos*, 30 (4): 401—432.
- Yakovleva, E. S. 1994. *Fragmenty russkoy yazykovoy kartiny mira (modeli prostranstva, vremeni i vospriyatiya)*. Moskva: Gnozis. 344. (In Russ.).
- Zalizniak, Anna A. 2006. *Mnogoznachnost' v yazyke i sposoby ee predstavleniya*. Moskva: Yazyki slavyanskikh kultur. (In Russ.).
- Zalizniak, Anna A. 2013. Semanticheskiy perekhod kak obyekt tipologii. *Voprosy yazykoznaneya*, 2: 32—51. (In Russ.).
- Zalizniak, Anna A., Bulakh, M., Ganenkov D., Gruntov, I., Maisak, T., Russo, M. 2012. The Catalogue of Semantic Shifts as a Database for Lexical Semantic Typology. *Linguistics*, 3: 633—669.